

Таким образом, основную массу приезжающих составляют выходцы из государств Средней Азии. Не зная русского языка, они не обладают и элементарными знаниями российской истории и законодательства, что, в свою очередь, объективно способствует социальной изоляции трудовых мигрантов, делает их зависимыми и от работодателей, и от чиновников, и от полицейских, и, не в последнюю очередь – от руководителей работающих в России диаспоральных структур. Такой мигрант не способен полноценно адаптироваться в российском социуме, что провоцирует известную напряжённость в обществе и создаёт потенциальную угрозу межнациональному согласию. Кроме того, социально закрытая и бесправная мигрантская среда остаётся хорошей почвой для криминала, в том числе этнического.

Обучение мигрантов русскому языку имеет важное геополитическое значение. Трудовому мигранту необходима быстрая культурно-языковая адаптация, и если он не испытывал негативные чувства во время пребывания в нашей стране, научился элементарно общаться на русском языке, узнал культуру многонационального русского народа и значимые факты истории России, то по возвращении на родину он сохранит добрую память о русском народе, русском мире.

ПРИНЦИП УЧЁТА ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ СОЗДАНИИ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИРАНСКОЙ АУДИТОРИИ

Халилзадех Аминиян Захра, аспирант, Российский университет дружбы народов, 117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, e-mail: aminianz@yahoo.com.

В статье рассматривается принцип учёта особенностей родного языка при создании учебника русского языка для иранских учащихся.

Ключевые слова: родной язык, иностранный язык, сопоставление, принцип, учебник

THE PRINCIPLE OF CONSIDERING THE PECULIARITIES OF THE NATIVE LANGUAGE IN THE CREATION OF THE TEXTBOOK OF THE RUSSIAN LANGUAGE FOR IRANIAN AUDIENCE

Khalilzadeh Aminiyan Zahra, postgraduate student, Peoples' Friendship University of Russia, 117198, Russia, Moscow, 6 Miklukho-Maklaya st., e-mail: aminianz@yahoo.com.

This article discusses the principle of considering the peculiarities of the native language in the creation of the textbook of the Russian language for Iranian students

Keyword: native language, foreign language, comparison, principle, book

Как известно, опора на родной язык учащихся получила доказательство и разработку в качестве одного из методических принципов наряду с коммуникативностью, функциональностью и др.

Принцип учёта родного языка указывает на такое формирование учебного процесса (система упражнений; отбор материала, информирующего интерференцию), при котором учитывается опыт учащихся в родном языке. Языковые явления в родном и изучаемом языках могут совпадать полностью, частично или совсем не совпадать. Среди них частично совпадающие явления больше вызывают затруднения. Явное или скрытое сопоставление в таком случае необходимо, потому что анализ усвоенной неродной речи совершается на основе родного языка, так же, как и предложение на «новом» для учащегося языке строится по образцу форм родного языка.

Принцип учёта особенностей родного языка при овладении иностранным играет важную роль для обучения новому языку, в котором учащемуся сначала многое представляется необыкновенным, немотивированным, а порой непонятным.

Таким образом, сопоставленность двух языковых систем в сознании обучаемого является действительным моментом, который в любом случае обнаруживается и по-

этому должен учитываться в процессе обучения. Ввиду этого он выступает как объективная закономерность педагогического процесса и находит отражение в используемых способах и приёмах обучения, в отборе материала. Такая закономерность, зависящая от психологических и лингвистических закономерностей так или иначе связана и с социальным заказом общества, и с организацией процессов усвоения, а именно сознательности обучения, и т.д. Эта закономерность действует не только в пределах содержания и структуры учебного материала, но и в области педагогического процесса, методов и средств обучения.

Однако сознательность обучения совсем не заключается лишь в необходимости соотносить обе языковые системы, так же, как соотносённость языковых систем абсолютно не состоит только в их прямом сопоставлении.

Одна из главных задач содержания обучения – толкование отобранного учебного материала. Она предусматривает прежде всего его методическую типологию, т.е. отображение отобранного языкового материала и текстов на родной язык и родную культуру учащихся, что даёт возможность обнаружить сходство и различия, определить объём и характер трудностей, которые учащийся должен преодолеть при усвоении этих языковых и речевых материалов, т.е. предупреждать интерференцию и использовать перенос.

Разумеется, одному и тому же иностранному языку нельзя учить одинаково учащихся различной национальной принадлежности. По этой причине учебные материалы надо создавать так, чтобы, с одной стороны, выполнялся положительный перенос из родного языка на иностранный, а с другой – делался акцент на учебной работе с теми явлениями в изучаемом иностранном языке, которые отличаются от соответствующих явлений в родном языке или в основном в нём не имеются.

И.Д. Салистра отмечает, что «благодаря психологическому явлению переноса, два языка – изучаемый иностранный и родной язык учащихся – вступают при изучении иностранного языка в сложное взаимодействие между собой. Это взаимодействие является стимулирующим, помогающим учебному процессу, как и интерферирующим, мешающим этому процессу» [4, с. 23]. Особенности родного языка учащихся влияют на усвоение иностранного языка, в частности, русского.

Учёт родного языка учащихся является общепринятым методическим принципом в обучении иностранным языкам. Под термином «учёт родного языка», или «опора на родной язык», в современной методике подразумевается принцип отбора и организации материала, выделения самых трудных при изучении русского языка и необходимых для учащегося явлений. При выработывании многоязычия в сознании индивида надо принимать во внимание речевые явления интерференции (лексической, грамматической, фонетической, стилистической, графической, орфографической), положительный перенос внутренних законов и правил системы одного языка на другой.

Современные учебники, относящиеся к обучению иностранным языкам, классифицируются на основе того метода, который был использован для подтверждения его лингводидактической концепции. Так, например, сознательно-практические учебники основываются на концепции сознательно-практического метода, разработанного Б.В. Белявым, и предшествовавшего ему сознательно-сопоставительного метода, лингвистическое обоснование которого принадлежит академику Л.В. Щербе. Учебникам такого типа, остающимся самыми популярными для продолженного курса языка вузовского типа, свойственны такие черты: направленность на сознательное овладение языком при практической ориентированности знаний, взаимосвязанное усвоение видами речевой деятельности с ориентацией на ту или иную сферу общения и стиль речи, учёт родного языка учащихся.

Получается, что родной язык имеет воздействие на изучение учащимися русского языка. Организация грамматического материала в учебнике также должна принимать во внимание этот случай. Ввиду этого отобранный грамматический материал для учебника русского языка на начальном этапе обучения в Иране должен включать в себя те явления, которые отсутствуют в ранее изученном (родном) языке.

При создании учебника практического курса русского языка в условиях Ирана нужно опираться на то, что в результате сопоставления двух языков могут быть выделены следующие факты и явления:

- а) совершенно совпадающие в русском и родном языках;
- б) частично совпадающие;
- в) несовпадающие или отсутствующие в одном из языков [2, с. 3].

По мнению В.Г. Гака, факты двух языков могут сопоставляться на трёх уровнях [1, с. 5–6].

1. В плане выражения сравниваются способы и особенности выражения того или иного грамматического явления. Например, в русском и персидском языках есть грамматическая категория чисел существительных, но для образования форм множественного числа в персидском языке в большинстве случаев к существительному присоединяется морфема “ha”. Например:

Русский язык		Персидский язык	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
город	→ города	shahr	→ shahrha
тетрадь	→ тетради	daftar	→ daftarha
стол	→ столы	miz	→ mizha

При образовании множественного числа русских имён существительных для выражения желаемого смысла учащиеся должны осуществить больше операций, чем для родного языка. В русском языке нужно отбросить окончание единственного числа существительных женского рода и среднего рода и мужского рода на *-ь*; различать твёрдую и мягкую основы на шипящую, *г, к, х*; соответственно добавляя *-ы* или *-и* к существительным ж. р. и м. р.; *-а* или *-я* – к существительным среднего рода и прочие операции, как, например, слова «город – города».

Помимо того, они должны усвоить особые случаи образования множественного числа, например: дерево – деревья, муж – мужья; усвоить правила расстановки ударения при образовании множественного числа, особенно в тех случаях, когда оно имеет смысловозначительную функцию: рука – руки – руки.

2. В плане содержания сравниваются грамматические категории с точки зрения объекта их значений. Здесь возможны два типичных разложения:

- а) категории, которые отсутствуют в одном из сравниваемых языков, например, в персидском языке отсутствует категория падежа, который очень важен в русском языке;
- б) число субкатегорий внутри данной категории и объём их значений не совпадают.

В русском и персидском языках существует категория времени. Но в русском языке категория времени имеется только в пределах изъявительного наклонения и представлена всего тремя временными формами: настоящим, будущим и прошедшим временем.

В персидском языке гораздо больше временных форм. В составе изъявительного наклонения имеются настоящее-будущее, будущее категорическое время, простое прошедшее, прошедшее длительное время, перфект, преждепрошедшее время и две описательные формы с глаголом «dashtan». В составе сослагательного наклонения имеются два времени: настоящее-будущее (аорист) и прошедшее.

Описательная форма с глаголом «dashtan» в настоящем времени: *Подожди, вот идёт трамвай (Kamī sabr kon, tramvay darad miqayad).*

3. В плане функционирования одно и то же содержание высказывания передаётся разными языковыми категориями и синтаксическими средствами в разных контактирующих языках. В русском языке прилагательное функционирует в полной и краткой формах, а в персидском – только в полной форме.

Например: ты больна = to bimari

Ты больной человек = to yek shakhse bimari.

Представители сопоставительных методов выступают за постоянное сопоставление систем двух языков. Они предложили принцип опоры на родной язык.

Этот принцип предусматривает, что на уроке учащемуся всё время надо сравнивать формы двух языков, рассматривать их сходство и различие с целью «глубокого постижения» строя этих языков. Причём это ориентировано на теоретическое осознание, а не на практическое овладение.

Принцип учёта родного языка направлен на практическое овладение иноязычной речью. Этому способствует такая организация речевого материала, которая обеспечивает предотвращение интерференции со стороны родного языка, что важно для создания учебника, а также соответствующая организация процесса усвоения иностранных форм. Данный принцип помогает преподавателю предупредить ошибки учащихся, предусмотрев все их предварительно. Таким образом, принцип учёта родного языка как бы скрыт от учащегося.

Даже коммуникативность, являясь в настоящее время магистральной линией методики обучения иностранцев русскому языку, накопила опыт удачного сочетания коммуникативного характера уроков с практическим усвоением теоретического знания о языке, опираясь при этом на родной язык учащихся.

Именно это делает акцент на проблеме соотношения сознательности и осознания (осознания), сознательного и бессознательного (интуитивного) проявления языковой способности, вырабатывания речевой и коммуникативной компетенции, особенно формирующегося при изучении другого языка в отличие от родного. Усваивая родной язык, человек осмысляет принципы построения языка без какого-либо ясного концептуального знания многих из этих принципов.

С рождения до взросления человек учится применять языковой код без того, чтобы обязательно организовать концептуальное знание этого кода и принципов его использования. Эти принципы как те правила, по которым протекают акты речевой деятельности, не осознаются. Эти неосознаваемые психолингвистические правила являются важнейшей частью языковой способности человека. Выработка этих правил – цель обучения языку как средству общения и способу осуществления речевой деятельности.

Вышесказанное отнюдь не значит, что на уроках иностранного языка надо делать широкое сопоставление с родным языком. Такой подход уводил бы современное преподавание в сторону от достижения основных целей, зависящих от необходимости практического овладения изучаемым иностранным языком. Однако полный отказ от учёта особенностей родного языка может привести к нанесению серьёзного ущерба и в итоге вызвать у учащихся неприязнь к иностранному языку как учебному предмету, подавить в них интерес к учёбе.

Но даже при осторожном подходе к использованию родного языка на уроках иностранного учёта особенностей родного языка всё-таки остаётся важным принципом, реализация которого должна быть заложена, прежде всего, в учебных материалах и упражнениях, представленных в учебниках и учебных пособиях.

Список литературы

1. Гак В. Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака / В. Г. Гак // Труды Самарканд. гос. ун-та им. А. Навои. Новая сер. – 1975. – Вып. 277. – С. 3–10.
2. Зимняя И. А. Психологические особенности начального овладения иностранным языком / И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев // Вопросы обучения русскому языку на начальном этапе. – 2-е изд. – Москва : Русский язык, 1976. – С. 31–38.
3. Костомаров В. Г. Методическая проблематика двуязычия / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова // Русский язык за рубежом. – 1979. – № 6. – С. 67–73.
4. Салистра И. Д. Очерки методов обучения иностранного языка. Система упражнений и система занятий / И. Д. Салистра. – Москва : Высшая школа, 1966. – 143 с.

References

1. Gak V. G. Frazеologicheskіe edіnіcy v svete asіmmetrіi yazykovogo znaka // Trudy Samarkand. gos. un-ta im. A. Navoi. Novaya ser., 1975, Iss. 277, pp. 3–10.

2. Zimnyaya I.A., Leont'ev A.A. Psihologicheskie osobennosti nachal'nogo ovladeniya inostrannym yazykam // Voprosy obucheniya russkomu yazyku na nachal'nom etape. 2nd ed. Moscow, Russkii yazyk, 1976, pp. 31–38.

3. Kostomarov V. G. Mitrofanova O.D. Metodicheskaya problematika dvuyazychiya. // Russkii yazyk za rubezhom, 1979, № 6, pp. 67–73.

4. Salistra I. D. Ocherki metodov obucheniya inostrannogo yazyka. Sistema uprazhnenii i sistema zanyatii. Moscow, Vysshaya shkola, 1966, 143 p.

ОБУЧЕНИЕ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ ВРЕМЕННЫМ КОНСТРУКЦИЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ: МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА

Шарифзаде Кермани Лиди, аспирант, Российский университет дружбы народов, 117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, e-mail: Lidash2001@yahoo.com.

В настоящей статье ставится цель – рассмотреть в аспекте преподавания РКИ различные виды временных конструкций в русском языке на фоне персидского языка, а также методическую систему и экспериментальную проверку.

Ключевые слова: времена конструкций, методическая система, экспериментальная проверка, русский язык, персидский язык

TEACHING IRANIAN STUDENTS RUSSIAN LANGUAGE TEMPORARY STRUCTURES IN A SIMPLE SENTENCE: METHODICAL SYSTEM AND EXPERIMENTAL VERIFICATION

Sharifzadeh Kermani Lida, postgraduate student, Peoples' Friendship University of Russia, 117198, Russia, Moscow, 6 Miklukho-Maklaya st., e-mail: Lidash2001@yahoo.com.

The article aims to examine various of types of temporary structures in the Russian language on the background of the Persian language, as well as methodical system and experimental verification.

Keywords: temporary structures, methodical system, experimental verification, Russian language, Persian language

Необходимость создания методической системы для обучения иранских студентов временным конструкциям русского языка на основе простого предложения обусловлена рядом факторов:

- 1) сложностью, многозначностью и частотностью употребления временных конструкций, их коммуникативной значимостью;
- 2) отсутствием единой методики обучения иностранных персоговорящих студентов временным конструкциям на основе простого предложения;
- 3) низким уровнем владения исследуемым аспектом языка (временными конструкциями) студентами-иранцами, что подтверждается результатами констатирующего эксперимента.

Осознанное усвоение понятия «временных конструкций», его структурно-семантических и функциональных признаков способствует эффективному обучению синтаксическому строю русского языка. Работа по формированию у иранских студентов представлений о разнообразных структурно-семантических и функциональных типах временных конструкций в русском языке должна строиться следующим образом:

- 1) формирование понимания временных конструкций в простом предложении;
- 2) формирование умения правильно располагать слова в предложении, соблюдать порядок слов.